

Elmas Sūtra'nın Çevirileri:

Eserin Sanskrit orijinalinden yapılan altı büyük çeviri vardır. Bunlardan ilki 1881 yılında Max Müller tarafından yapılmıştır (Aryan Series, Vol.I, Part 1, s.19-46).¹ Müller çevirisini ikisi Tibet ve Çin'den, ikisi Japonya'dan olmak üzere toplam dört farklı Sanskrit metne dayandırmıştır.

Bir diğer çeviri, F.E.Pargiter'in Elmas Sūtra çevirisidir. Bu tamamı olmayan bir Sanskrit metne dayanır. 1900-1901 yıllarında, Aurel Stein tarafından Doğu Türkistan'da, Dandān Uilik'te bulunmuş bu metni A.F.R. Hoernle açıklamış, Pargiter edisyonunu yapmıştır. Bu eksik çeviri 1916'da Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkistan içinde yayınlanmıştır.

Giuseppe Tucci'nin, Pakistan'ın Gilgit şehrinde bulunan eksik nüshadan yaptığı Elmas Sūtra çevirisi. Bu çeviri Roma'da 1956 yılında basıldı.

¹ Young You, The Diamond Sūtra in Chinese Culture, s.6. Çeviriler kısmındaki bilgiler bu kitaptan derlenmiştir.

Edward Conze'nin 1957 yılında Roma'da bastırıldığı Elmas Sūtra çevirisi. Bu çeviri çeşitli kaynaklara ve özellikle de Max Müller'e dayanır. Diğerlerinden daha başarılı bir çeviridir.

Diğer iki çeviri de yine Gilgit el yazmalarına dayanır. Birisi Nalinaksha Dutt'un 1959'daki çevirisi, diğeri de Gregory Schopen'in 1989'daki çevirisidir.

Çince çevirilere gelince, bunlar doğal olarak çok daha eskidir. Elmas Sūtra'yı Çin diline ilk kez Kumāracīva 401 yılında "Jingang Bore Boluomi Jing" başlığıyla çevirmiştir. Daha sonra, 509 yılındaki Bodhiruçi'nin çevirisi gelir. Paramārtha 562'de bu sūtrayı tercüme etmiştir. Dharmagupta birincisinde 590 yılında, ikincisinde ise 605-616 yılları arasında iki kez Elmas Sūtra'yı çevirmiştir. Ünlü Xuan Zang'ın çevirisi 648 yılına rastlar. Bu ünlü seyyahın 660-663 yıllarında yaptığı ikinci bir çevirisi vardır. Otoriteler bu çevirilerden birinin kaybolduğu yolunda ikiye ayrılmış durumdadırlar. En nihayet 703 yılında Yijing'in (İ-tsing) yaptığı çeviri gelir. Bu çevirmenlerin hepsi de Buddhist keşiştir. Bodhiruçi, Paramārtha ve Dharmagupta Hintli keşişlerdir, Xuan Zang ve Yijing ise Çinli keşişlerdir. Çinlilerin her ikisi de Hindistan'a ziyaret düzenlemiş, uzun ve zorlu yolculuklarla geldikleri bu ülkede kalarak Buddhist metinleri derleyip toparlamışlar ve onları ülkelerine götürmüşlerdir.